

Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 3.87 A(2)

Autor citado: Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 24

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

Σώφρων

Texto de la cita:

[3.86 F] τὰς δὲ κόγχας ἔστιν εὐρεῖν λεγομένας καὶ θηλυκῶς καὶ ἀρσενικῶς.
Ἄριστοφάνης Βαβυλωνίους [*PCG* 3.2, fr. 67].

ἀνέχασκον εἷς ἕκαστος ἐμφερέστατα

[3.87 A] ὀπτωμέναις κόγχαισιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων.

Τηλεκλείδης δ' ἐν Ἡσιόδοις [*PCG* 7, fr. 20] κόγχη φησὶ διελεῖν. καὶ Σώφρων
γυναικείους [*PCG* 1, fr. 24]: “ταῖ' γὰρ μὰν κόγχαι, ὥσπερ αἱ κ' ἐξ ἑνὸς κελεύματος,²
κεχάναντι ἀμὶν³ πᾶσαι⁴, τὸ δὲ κρηῆς ἑκάστας⁵ ἐξέχει”. ἀρσενικῶς δ' Αἰσχύλος ἐν
Ποντίῳ Γλαύκῳ [*TrGF* 3, fr. 34].

κόγχαι μύες κῶστρεια.

Ἄριστόνυμος Θησεῖ [*PCG* 2, fr. 1].

κόγχος ἦν βάπτων ἄλλων ὁμοίως.

παραπλησίως δ' εἶρηκε καὶ Φρύνιχος Σατύροις [*PCG* 7, fr. 51].

1 αἱ codd. : corr. Ahrens // 2 κελεύματος CE // 3 ἀμὶν codd. : corr. Ahrens // 4 πάντες Maas // 5 ἑκάστας
CE : ἑκάστος A. Maas

Traducción de la cita:

[3.67 F] La palabra *kónkhe* (almeja) se encuentra usada tanto en femenino como en masculino. Aristófanes, en *Los babilonios* [*PCG* 3.2, fr. 67]:

Bostezaban todos y cada uno de ellos igualito

[3.87 A] *que almejas [fem.] cocinadas sobre los carbones.*

Teleclides, en *Los Hesíodos*, dice [*PCG* 7, fr. 20]:

almeja [fem.] para abrir

Y Sofrón, en uno de sus mimos femeninos [*PCG* 2, fr. 24]: “Lo que son las almejas [fem.], como a una misma orden, están completamente abiertas para nosotros todas, y

la carne se le sale a cada una de ellas". En cambio, emplea la palabra en masculino Esquilo, en *Glauco marino* [TrGF 3, fr. 34]:

Almejas [masc.], *mejillones y ostras*.

Aristónimo, en *Teseo* [PCG 2, fr. 1]:

Era una almeja [masc.] *sumergiéndose, igual que otras*.

De modo análogo lo emplea también Frínico, en *Los sátiros* [PCG 7, fr. 51].

Motivo de la cita:

La cita se aduce por motivos gramaticales, por contener un ejemplo de la variante κόγχα/η (palabra femenina de la primera declinación) para designar a la almeja, en lugar de κόγχος (masculina de la segunda declinación), en un pasaje en el que se habla de moluscos.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. *Etymologicum Genuinum* (A) (s. IX d.C.) (= ss. XII-XIII, *Etymologicum Magnum*, κ 502.20, s.v. κέλευμα)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dos léxicos bizantinos, el *Etymologicum Genuinum* (s. IX a.C.) y, a partir de él, el *Etymologicum Magnum*, en la entrada κέλευμα, citan parte del fragmento de Sofrón. Su texto dice así:

Κέλευμα: Ἐκ τοῦ κελεύω. Σώφρων "Οἶγε μὴν κόγχοι ὥσπερ ἐξ ἑνὸς κελεύματος"
Κέλευμα (orden): Deriva de κελεύω ("ordenar"). Sofrón "Lo que son las almejas, como a una misma orden".

Dos diferencias fundamentales apuntan a que los *Etimológicos* conocen el pasaje por una vía diferente de Ateneo: en primer lugar, que no lo citan a propósito del nombre del molusco, sino del sustantivo κέλευμα y, en segundo lugar, el hecho de que en su versión la palabra en cuestión aparece flexionada como un término masculino de la segunda declinación, cuando Ateneo indica claramente que en Sofrón se empleaba como femenino de la primera. Por lo demás, los *Etimológicos* no conservan nada del dialecto original de Sofrón (οἶγε μὴν debería ser τοί γὰ μὰν), y se ciñen a una porción mínima de frase, sin reproducir siquiera el verbo principal.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

En 3.85 C, Ateneo cuenta que, como parte de los aperitivos, se sirvieron a los invitados en casa de Larenio platos individuales que contenía distintos mariscos y moluscos. A

partir de ahí, hasta 3.94 B, el autor reúne gran número de testimonios literarios en verso y prosa, que tienen en común mencionar este tipo de manjares o tratar sobre sus cualidades alimenticias u otros temas afines. Todo el pasaje está en boca del propio Ateneo, en su calidad de narrador, de manera que en él no hay diálogo.

En este contexto, Ateneo recurre un total de seis veces al testimonio de Sofrón. Las dos primeras citas [PCG 1, fr. 96, sobre las μελαινίδες, sin que se indique el mimo de procedencia] y [PCG 1, fr. 43, mención de las χηράμβαι, del mimo *El pescador al campesino*], aparecen una tras otra en 3.86A-B. Las otras cuatro se aducen por separado más adelante, en 3.86 E [PCG 1, fr. 23, a propósito de las navajas, sin título de obra], 3.87 A [PCG 1, fr. 24, que es la que nos ocupa, sobre las almejas, de un "mimo femenino"], 3.89 A [PCG 1, fr. 62, sobre las cañadillas, citado de segunda mano, por el intermedio del *Comentario a Sofrón* de Apolodoro de Atenas] y 3.91 B [PCG 1, fr. 97, sobre las σπατάγγαι, sin título de obra].

Como acabamos de apuntar, el fragmento que nos ocupa es aducido por Ateneo porque se emplea en él la palabra κόγχα (κόγχη en jónico ático), en un pasaje en el que el gramático comenta que existen dos variantes del término, una de género femenino (declinada por la primera declinación), que es la que figura en el pasaje de Sofrón, y otra, de género masculino (flexionada por la segunda declinación). La forma femenina de la primera declinación se testimonia además en Aristófanes y Teleclides, que se citan antes que Sofrón, y la masculina de la segunda, en Esquilo, Aristónimo y Frínico.

La palabra se emplea a veces como término genérico para designar a los moluscos testáceos, y otras, como en el ejemplo de Sofrón, como nombre de la almeja, aunque no de una variedad concreta, sino probablemente de cualquier representante del género *Venerupis* L., e incluso otros moluscos de forma similar. Sobre las diferentes variedades de almejas del Mediterráneo y los posibles significados de κόγχα/η y κόγχος, véase o García Soler 1994: 212-217).

Algunos autores (así Henderson 1991: 142 y Hordern 2004: 24) han apuntado un posible sentido obsceno en el pasaje; de tenerlo, ni Ateneo ni los *Etimológicos* que también transmiten parte del fragmento hacen alusión alguna a ello.

Como es su proceder habitual a lo largo de la obra, para toda la sección sobre los crustáceos y moluscos Ateneo ha reunido material de muy diversas procedencias, posiblemente en parte tomado de léxicos o tratados gramaticales, pero también de sus propias fichas de lectura, extractadas al leer directamente muchos textos. Por lo que se refiere, en concreto, a Sofrón, no es posible determinar si Ateneo tuvo acceso directo o no a sus obras, ni si el *Comentario a Sofrón* de Apolodoro le sirvió de fuente indirecta en más ocasiones que las que él mismo menciona. Nótese, por otro lado, que el lema que

ilustra la cita en el *Etymologicum Genuinum* y el *Etymologicum Magnum* no coincide con la palabra es diferente del que motiva su mención por parte de Ateneo Para una introducción general al tema de las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

Por lo que se refiere al texto del fragmento, las enmiendas de Ahrens, destinadas a restaurar las formas dialectales esperables en Sofrón, que los mss. de Ateneo sólo conservan de manera parcial, parecen aceptables.

Conclusiones:

Ateneo no es la única fuente del fragmento, que también se testimonia en dos importantes léxicos bizantinos, el *Etimologicum Genuinum* y, a partir de él, el *Etymologicum Magnum*. Sin embargo, estos léxicos reproducen una porción de texto más breve que el *El banquete de los eruditos*, y deficiente en varios puntos, por lo que el testimonio de Ateneo sigue resultando, por tanto, fundamental. Ateneo no menciona el título del mimo del que procede la cita, pero sí indica que se trataba de un mimo femenino.

Bibliografía:

- García Soler, M. J. (1994), "Nombres de moluscos en la obra de Ateneo de Náucratis", *Veleia* 11, 197-235.
- Henderson, J. (1991), *The Maculate Muse*, Oxford-Nueva York.
- Hordern, J. H. (2004), *Sophon's mimes*, Nueva York.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén
Universidad de Oviedo, 30 de marzo del 2020